

Dr Ana Stojanović  
ITALIJANSKO-SRPSKI REČNIK  
PRAVNE TERMINOLOGIJE

L I N G V I S T I Č K E E D I C I J E

Edicija MALI REČNICI  
Knjiga 8

*Urednik*  
Zoran Kolundžija

Copyright © IK Prometej, Novi Sad 2022.

Dr Ana Stojanović

ITALIJANSKO-SRPSKI  
R E Č N I K  
PRAVNE TERMINOLOGIJE



PROMETEJ  
Novi Sad



# Sadržaj

---

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Uvodna reč.....               | 7   |
| a .....                       | 11  |
| b .....                       | 24  |
| c .....                       | 27  |
| d .....                       | 46  |
| e .....                       | 58  |
| f .....                       | 65  |
| g .....                       | 70  |
| h .....                       | 74  |
| i .....                       | 75  |
| l .....                       | 86  |
| m .....                       | 92  |
| n .....                       | 96  |
| o .....                       | 99  |
| p .....                       | 103 |
| q .....                       | 116 |
| r .....                       | 118 |
| s .....                       | 129 |
| t .....                       | 139 |
| u .....                       | 146 |
| v .....                       | 148 |
| z .....                       | 151 |
| Konsultovana literatura ..... | 153 |
| Beleška o autoru.....         | 155 |



# Uvodna reč

---

Ovaj rečnik-priručnik je osmišljen kao pomoć u radu prevodilaca koji se bave italijanskim jezikom. Naročitu primenu će pronaći kao pomoćni udžbenik za studente Filološkog fakulteta, u radu sudskih tumača, ali i svih prevodilaca koji se svakodnevno susreću sa pravnom terminologijom. On ne sadrži samo lekseme pravne terminologije, već i određen broj prevedenih izraza i rečenica koji prevodiocima mogu zadati teškoće. Ovaj rečnik će biti od pomoći i preduzetnicima koji saraduju sa Italijom i Srbijom, a koji ne poznaju u potpunosti poslovnu terminologiju jedne ili druge zemlje. Rečnik sadrži i skraćenice koje se mogu sresti u italijanskoj birokratskoj praksi.

Cilj nam je bio da rečnik bude sažet i da stoga postane pomoćno sredstvo u prevodilačkom zanatu i radu svih naših kolega. On će biti koristan i za sve ljubitelje italijanskog jezika, kulture i reči.

**Autor**





# Reč nik



# a

---

**abbonamento** – pretplata

**abr.** (*abrogato*) – poništen, opozvan, ukinut

**abrogare** – poništiti, ukinuti, opozvati

**abrogato** – poništen, opozvan, ukinut

**abrogazione** – poništenje

**abuso** – zloupotreba; abuso di foglio in bianco – zloupotreba blanko ovlašćenja; abuso di mandato – zloupotreba ovlašćenja; abuso d'ufficio – zloupotreba službenih ovlašćenja; abuso di potere – zloupotreba vlasti

**acc.** (*accordo*) – dogovor

**accantonamento** – ostavljanje na stranu, sklanjanje, odlaganje; ulogoravanje

**accertare** – utvrditi

**accessorio** – sporedan, dodatni, uzgredni; e le altre (spese) accessorie – i ostali dodatni troškovi

**accettante** – prihvatnik, akceptant

**accludere** – priložiti; accludiamo il contratto in triplice copia – prilažemo ugovor u tri primerka

**accomodamento** – dogovor, pogodba; accomodamento coattivo – prisilna pogodba; trovare una via di accomodamento – postići dogovor; accomodamento amichevole – prijateljska pogodba

**accordo** – dogovor, pogodba; Accordo Monetario Europeo – evropski monetarni fond; accordo fra le parti – saglasnost između ugovorenih strana

**accusa** – optužba; tužba; capo d'accusa – tačka optužnice; la Pubblica Accusa – javni tužilac

**accusare** – optužiti; potvrditi prijem; accusiamo la ricevuta del vostro ordine – potvrđujemo prijem vaše narudžbine

**accusatore** – tužilac

**accusatorio** – optužujući; atto accusatorio – optužnica

**acquirente** – kupac

**acquisito** – stečen

**acquistare** la proprietà – postati vlasnik

**acquisto** – kupovina, nabavka, sticanje; acquisto di proprietà – sticanje vlasništva

**Acta Sanctae Sedis (A.S.S.)** – Acta Sanctae Sedis (koji sadrži zakone i propise Vatikana)

**ad. (adunanza)** – skup, sastanak, zbor, sednica; adunanza generale – opšti skup/zbor; adunanza plenaria – plenarna sednica (u kojoj učestvuju svi članovi)

**adempiere** – izvršiti, ostvariti; adempiere un contratto – izvršiti ugovor

**adempimento** – izvršavanje, izvršenje, ostvarenje; adempimenti contrattuali – izvršenje ugovornih obaveza

**adempuito** – ispunjen, izvršen

**addebitamento** – zaduženje

**addebito** – uduženje

**addestramento** – obuka; addestramento professionale – stručna obuka

**addì** – na dan

**addivenire** – addivenire a un accordo – sporazumeti se; doći do sporazuma; non esiste altra norma utilizzabile per addivenire alla pronuncia – ne postoji druga norma koja se može koristiti u cilju donošenja presude

**aderente** – adhezioni

**adesione** – adhezija, prijanjanje; pristanak, saglasnost, di adesione – adhezioni, procedimento penale di adesione – adhezioni krivični postupak

**adibito** – namenjen, adaptiran

**adire** – obratiti se; prihvatiti; adire il tribunale – obratiti se sudu, adire le vie legali – pokrenuti postupak, obratiti se sudu

**adito** – povod; koji se obratio sudu; dare adito – biti povod; dare adito a qualcosa – dati povod za nešto; il giudice successivamente adito definisce il giudizio – sudija koji je kasnije pristupio

**adunanza** – skup, sastanak, zbor, sednica; adunanza generale – opšti skup/zbor; adunanza plenaria – plenarna sednica (u kojoj učestvuju svi članovi)

**affidamento in prova ai servizi sociali** – pojačani nadzor centra za socijalni rad

**affiliato** – član, pripadnik

**affisso** – objavljen

**affissione** – lepljenje, kačenje, a mezzo di affissione – putem plakata

**affrancare** – osloboditi, platiti poštarinu, frankirati

**affrancato** – plaćen unapred, plaćena poštarina

**a.g. (autorità giudiziaria)** – pravna nadležna lica

**agente** – zastupnik; agente immobiliare – posrednik u trgovini nekretninama; agenti di polizia penitenziaria – zatvorski stražari

**agenzia** – agencija; agenzia di lavoro – biro rada

**agevolato** – povoljan; a condizioni agevolate – pod povoljnim uslovima

**agevolazione** – olakšica; agevolazione finanziaria – finansijska olakšica; agevolazione all'exportazione – izvozne olakšice; agevolazione creditizia – kreditna olakšica; agevolazione fiscale – poreska olakšica; agevolazioni speciali – posebne olakšice; agevolazioni di pagamento – olakšice u plaćanju

**aggiudicare** – dosuditi, dodeliti

**aggiudicatario** – onaj kome se nešto dodeljuje

**aggiudicazione** – dosuđivanje, dodela

**aggravamento** – otežavanje

**aggravato** – s otežavajućim okolnostima, kvalifikovano; forma aggravata di un reato – kvalifikovano krivično delo

**aggravio** – opterećenje, smetnja, namet

**aggredire** – napasti, nasrnuti

**aggressore** – napadač, agresor

**agguaglio** – poređenje

**agguerrito** – izvežban, prekaljen

**agire** – ponašati se; il suo agire – njegovo ponašanje

**agricolo** – poljoprivredni; azienda agricola – poljoprivredno dobro; imprenditore agricolo – poljoprivredni preduzetnik

**agricoltore** – poljoprivrednik

**agricoltura** – poljoprivreda; agricoltura estensiva – ekstenzivna poljoprivreda; agricoltura biologica – organska poljoprivreda

**al.** (*alinea*) – stav (u zakonu)

**alimento** – izdržavanje, alimentacija

**alinea** – stav u zakonu

**all.** (*allegato*) – prilog

**allacciare** – uspostaviti

**allegare** – priložiti (u pismu, uz dokumente)

**allegato** – prilog, dodatak

**allegazione** – alegacija

**allerta** – uzbuna

**allertamento** – uzbunjivanje, alarmiranje

**allertare** – uzbuniti, alarmirati; i carabinieri avevano avviato le ricerche allertando i comandi delle province vicine – karabinieri su pokrenuli istragu alarmiravši štabove okruga

**allucinante** – nestvaran

**alta sicurezza** (*A.S.*) – Odeljenje pojačanog nadzora

**amandamento** – amandman, dodatak zakonskom predlogu; popravka, poboljšanje

**amministrativo** – upravni, administrativni

**amministratore** – upravnik; član upravnog odbora

**amministrazione** – uprava; amministrazione doganale – carinska uprava; amministrazione comunale – gradska, opštinska uprava; consiglio d'amministrazione – upravno veće; pubblica amministrazione – javna uprava; organi della pubblica amministrazione – organi javne uprave

**ammortamento** – amortizacija; piano di ammortamento – amortizacijski plan

**amnistia** – amnestija, pomilovanje; concedere un'amnistia – podeliti, dati amnestiju

**amnestiare** – oprostiti kaznu, amnestirati

**anagrafe** – matični ured; ufficio anagrafe – kancelarija matičnog ureda

**anagrafico** – matični, lični; dati anagrafici – lični podaci

**annesso** – aneks; annesso al contratto – aneks ugovora

**anno** – godina; anno bisestile – prestupna godina; anno tributario/fiscale – poreska godina; anno di scadenza – godina dospeća

**annotazione** – beleženje

**annualità** – godišnja otplata, anuitet

**annuario** – godišnjak

**annullamento** – otpis, poništenje; annullamento di perdite/cancellazione delle perdite – otpis gubitaka

**annullare** – poništiti

**anomia** – anomija, bezakonje, nezakonitost, neobuzdanost

**antagonismo** – antagonizam, neprijateljstvo, suprotstavljanje, oprečnost, borba, trvenje



**antagonista** – suparnik, protivnik

**antagonistico** – protivan, antagonistički

**antifortunistica** – zaštita na radu

**anzianità di lavoro** – radni staž

**apocrifo** – neautentičan

**apolide** – lice bez državljanstva

**App.** (*corte di appello*) – Apelacioni sud

**App. mil.** (*corte militare di appello*) – vojni apelacioni sud

**appellante** – osuđeno lice po rešenju prvostepenog suda u žalbenom postupku predatom na razmatranje višoj instanci odnosno višestepenom tzv. Apelacionom sudu (može biti zatvoreno, a može se braniti sa slobode)

**appello** – žalba

**applicabilità** – primenljivost

**applicare** – primeniti

**applicazione** – primena; in applicazione della quale – u čijoj primeni...

**apprendista** – pripravnik

**appresso** – u izrazu *come appresso* – kao što sledi; in appresso – u nastavku, u daljem tekstu

**approdo** – pristajanje (broda)

**approvare** – odobriti, izglasati, usvojiti

**approvato** – odobren, usvojen

**approvazione** – odobrenje; approvazione del bilancio – odobrenje budžeta; approvazione del contratto – odobrenje ugovora

**approvvigionamento** – snabdevanje zaliha, nabavka

**arbitrale** – arbitražni; tribunale arbitrale – arbitražni sud;  
commissione arbitrale – arbitražna komisija

**arbitrato** – arbitraža (mehanizam donošenja odluka koji se koristi kada dve ili više suprotstavljenih strana ne mogu da postignu sporazum i stoga imenuju neutralnu stranu ili osobu da donese odluku pošto čuje stavove obe strane. Arbitraža je način za rešavanje sporova izvan sudova. O sporu će odlučivati jedna ili više osoba („arbitratori“, „arbiteri“ ili „arbitražni sud“), koja donosi „arbitražnu presudu“. Arbitražna presuda je pravno obavezujuća za obe strane i izvršna na sudovima; convenzione di arbitrato – arbitražni sporazum.

**arbitro** (*unico*) – arbitar (pojedinač)

**area penale esterna (adulti in area penale esterna)** – lica koja uživaju poluotvoreni i otvoreni tretman

**arg.** (*argomento*) – argument

**argomento** – dokaz, argument, povod, tema, predmet, sadržaj

**arrestato** – uhapšeni, aretirana osoba

**arresti domiciliari** – kućni pritvor

**arresti domiciliari ospedalieri** – bolnički pritvor

**arresto** – aretacija, arestacija, lišavanje slobode, hapšenje;  
arresto senza mandato – aretacija bez sudskog naloga;  
arresto illegale – nezakonita aretacija; resistenza all'arresto – protivljenje aretaciji; arresto legale – zakonita aretacija

**arringa** – završni govor

**art./artt.** (*articolo*) – član

**aspirazione** – aspiracija, težnja

**A.S.S. (*Acta Sanctae Sedis*)** – Acta Sanctae Sedis (koji sadrži zakone i propise Vatikana)

**Ass. (*corte di assise*)** – porotni sud (Veliko Veće)

**Ass. app. (*corte di assise di appello*)** – porotni apelacioni sud

**assegnamento** – poverenje; fare assegnamento su qualcosa – uzdati se u nešto

**assegnato** – dodeljen, upućen, doznačen

**assegnazione** – doznaka, odredba

**assembramento** – okupljanje mase ljudi; nuovi provvedimenti anti assembramento – nove mere protiv masovnog okupljanja

**asserito** – utvrđen

**assertorio** – asertorni; giuramento assertorio – asertorna zakletva

**assicurazione** – osiguranje; assicurazione all'exportazione – osiguranje izvoznih poslova; assicurazione di autoveicoli – osiguranje motornih vozila; assicurazione conto l'avaria – osiguranje od havarije; assicurazione dei danni patrimoniali – osiguranje od imovinske štete; assicurazione contro le intemperie – osiguranje od nevremena; assicurazione contro gli incendi – osiguranje od požara; assicurazione contro i rischi politici e di guerra – osiguranje od ratnih i političkih rizika; assicurazione contro danni – osiguranje od štete; assicurazione bagagli – osiguranje prtljaga; assicurazione dei passeggeri – osiguranje putnika; assicurazione delle merci – osiguranje robe; assicurazione complementare – dopunsko osiguranje; assicurazione d'invalidità – invalidsko osiguranje; assicurazione di carichi – kargo osiguranje; assicurazione di corpi – kasko osiguranje; assicurazione

di corpi di navi – kasko osiguranje brodova; assicurazione collettiva – kolektivno osiguranje; assicurazione cumulativa – kumulativno osiguranje; assicurazione contro tutti i rischi – kombinovano osiguranje; assicurazione volontaria – neobavezno osiguranje; assicurazione forfettaria – paušalno osiguranje; assicurazione di vecchiaia – starosno osiguranje; assicurazione sulla vita – životno osiguranje; polizza di assicurazione – polisa osiguranja; assicurazione contro le perdite sul cambio – osiguranje od kursnih gubitaka; assicurazione contro gli infortuni sul lavoro; osiguranje od povreda na radu

**assistente giudiziario** – sudski pomoćnik

**assistenza** – pomoć; assistenza ai disoccupati – pomoć nezaposlenim licima

**assistito** – u prisustvu

**associazione** – udruženje; associazione dei consumatori – udruženje potrošača; associazione degli imprenditori – udruženje preduzetnika; associazione di mutuo soccorso – udruženje za uzajamnu pomoć; associazione pubblica – javno udruženje; associazione d'impresе – udruženje preduzeća; associazione economica – privredno udruženje; associazione degli acquirenti – udruženje kupaca

**assoggettato** – podložan

**assolto** – oslobođen

**assoluto** – neograničen

**assoluzione** – oslobađajuća presuda

**assumere** – preuzeti, prihvatiti; assumere un incarico – preuzeti dužnost; assumere l'obbligo di – preuzeti obavezu

**assunzione** – zapošljavanje